El mosaico cultural latinoamericano. Propuestas didácticas para desarrollar la competencia intercultural

Katalin Jancsó
Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged

RESUMEN

En el taller realizado en las III Jornadas de Didáctica de Español como Lengua Extranjera presentamos una serie de propuestas didácticas para desarrollar la competencia intercultural con diversos temas latinoamericanos. Uno de los objetivos más importantes de las tareas es lograr que los alumnos entiendan la otra cultura y su diversidad, así como que hagan comparación y contrastación intercultural. A continuación, publicamos una parte del taller y compartimos unas tareas que abarcan el tema de la música latinoamericana. En cada caso se puede adaptar la actividad a diferentes niveles de conocimiento de lengua con pequeñas modificaciones.

CARACTERÍSTICAS DE LA ACTIVIDAD

Nivel: medio/avanzado.

Destrezas: comprensión escrita, comprensión oral, expresión oral.

Objetivos: transmitir conocimientos culturales, desarrollar el vocabulario relacionado con la música, comparación, formular opinión.

Organización: en grupos, individualmente.

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

1. El docente entrega a los grupos textos con la descripción de diferentes géneros musicales latinoamericanos. Los alumnos leen los textos y discuten su contenido con los miembros del grupo (para hacer más difícil la tarea, se puede pedir a los alumnos que emparejen los textos con el nombre de los diferentes géneros). Habrá un género cuyo nombre no aparecerá. Este será el intruso, puesto que no es un género latinoamericano, sino húngaro. Los alumnos tratan de mencionar otros géneros musicales húngaros también.

2. Los alumnos escuchan/ven ejemplos de cada género e intentan adivinar qué es lo que ven/escuchan. El profesor pide a los alumnos que describan las características que diferencian las canciones.

3. Además, deben analizar las características de pronunciación y vocabulario de cada cantante (señalando las diferencias lingüísticas entre los diferentes países de procedencia).

4. En una tarea posterior, los alumnos tienen que emparejar el nombre de diferentes instrumentos musicales latinoamericanos y húngaros con sus fotos. A continuación, deben completar las definiciones de los instrumentos de la tarea anterior con su nombre.

5. Conversación libre sobre cantantes emblemáticos de América Latina y Hungría. Audición de la canción mexicana «La llorona» interpretada por dos cantantes (Chavela Vargas y Palya Bea). El profesor explica el contenido y mensaje de la canción a los alumnos que inician un debate en cuanto a su interpretación. Finalmente, la clase se divide en 4 grupos de 3-4 personas. Dos grupos reciben un texto sobre la cantante húngara y los otros dos un texto sobre la cantante mexicana. Primero hacen un ejercicio de comprensión escrita, discuten las soluciones con el grupo que tenía el mismo texto y, al final, deben interpretar lo leído a los otros dos grupos.

ACTIVIDADES

Actividad 1

Emparejad las descripciones con los géneros musicales correspondientes. Cuidado, hay un intruso (textos adaptados de la Wikipedia y http://www.mfa.gov.hu/kulkepviselet/ES/es/es_magyarorszag+a+vilagban/Cultura+y+Educaci%C3%B3n.htm).

Géneros: corrido, vals criollo, tango, cumbia, bolero, merengue, _____

1. Es un género musical y una danza, característica de la región del Río de la Plata y su zona de influencia. Nacido a fines del siglo XIX de la fusión cultural de las comunidades afro-rioplatenses, con la cultura gauchesca, indígena, hispana, africana, italiana y la enorme diversidad étnica de la gran ola inmigratoria llegada principalmente de Europa, se convirtió en un género de naturaleza global a partir de la segunda década del siglo XX. Revolucionó el baile popular introduciendo una danza sensual con pareja abrazada que propone una profunda relación emocional de cada persona con su propio cuerpo y de los cuerpos de los bailarines entre sí. Muchas de las letras de sus canciones están escritas en un argot local rioplatense llamado lunfardo y suelen expresar las emociones y tristezas

que sienten los hombres y las mujeres de pueblo, especialmente «en las cosas del amor». En 2009, a petición de las ciudades de Buenos Aires y Montevideo, la Unesco lo declaró Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

2. Es un género musical originado en el Perú dentro del género de la música criolla y afroperuana, que se desarrolló en Lima en los siglos XIX en gran parte de la costa peruana. El canto solista o en dúo, acompañado al inicio por guitarras y luego también por el contrabajo y piano, era parte fundamental de toda reunión, en casas y callejones en los que se desarrolló esta música. Recibió influencias del blues, fox-trot, tango, bolero y bossa nova. Varios autores de otros países (Chile, México, España) han compuesto música de este género, que forman hoy parte del repertorio nacional peruano.

3. El género es identificable por algunos elementos rítmicos y nuevas formas de composición que aparecieron en la isla de Cuba durante el siglo XIX. Aunque comparte el nombre con una danza española, el género cubano desarrolló una célula rítmica y melodía diferente, en compás de 4/4. En un primer momento, este género desarrolló su lenguaje a partir de los «tríos» de guitarra. En los años treinta del siglo XX aparecieron las orquestas tropicales, luego las orquestas al estilo *big band* y, por último, las orquestaciones de tipo sinfónico que le aportarían refinamiento al acompañamiento musical a lo largo de treinta años (1935-1965). Cuba y México se convirtieron en la meca para los músicos y cantantes de este género.

4. Es un género musical bailable originado en la República Dominicana a principios del siglo XIX. En sus orígenes, era interpretado con instrumentos de cuerda (bandurria y/o guitarra). Años más tarde, los instrumentos de cuerda fueron sustituidos por el acordeón, conformándose así, junto con la güira y la tambora, la estructura instrumental del conjunto típico. Este conjunto, con sus tres instrumentos, representa la síntesis de las tres culturas que conformaron los rasgos característicos de la cultura dominicana. La influencia europea viene a estar representada por el acordeón, la africana por la tambora, y la taína o aborigen por la güira. En la década de los años cincuenta, el género empezó a modernizarse llegando a su época de oro en la década de los setenta. En el último tercio de la década dorada, la base rítmica del género sufrió un cambio que lo simplificó musicalmente y surgió la CocoBand que, con un estilo rítmicamente más rico y de una estructura musical sencilla, logró un auge extraordinario en la juventud dominicana.

5. Es una forma musical y literaria popular mexicana y desarrollada en el siglo XVIII. Posee las siguientes características: un saludo y presentación del cantor, prólogo de la historia, desarrollo de la anécdota, moraleja y despedida. Debe tener 8 sílabas y rima.

En casi todos los pueblos de México se cantan estas canciones al compás de las guitarras. Pueden tener temas amorosos, crónicas de sucesos naturales y, desde luego, relatos de hechos históricos que vienen desde los días de la Independencia, hasta la conclusión de la Revolución Mexicana. Hoy en día siguen narrando las historias más sentimentales de los habitantes de las comunidades y sus problemas más cercanos como la inmigración. Otro tema popular y actual es el narcotráfico.

6. Es un género musical y baile folclórico y tradicional de Colombia. Es una danza y ritmo con contenidos de tres vertientes culturales, principalmente indígena y negra africana y, en menor medida, blanca (española). En la instrumentación están los tambores de origen negro africano; las maracas, el guache y los pitos de origen indígena; mientras que los cantos y coplas son aporte de la poética española, aunque adaptados posteriormente.

   Las vestiduras tienen clara reminiscencia española: largas polleras, encajes, lentejuelas y candongas. Las mujeres llevan tocados de flores y un maquillaje intenso; los hombres visten camisa y pantalón blancos, pañolón rojo anudado al cuello y sombrero.

7. Se caracteriza por elementos decorativos y motivos rítmicos que en realidad tienen un carácter propio. Originalmente era una danza masculina que se bailaba en el reclutamiento de soldados, pero más adelante, convirtiéndose en una pieza de danza autónoma, llegó a ser el punto de partida de la renovación lingüística musical del país durante el siglo XIX. Los elementos de su estilo se introdujeron en la música vocal, y la rítmica y ornamentación, anteriormente solo características de la música instrumental, aparecieron también en la música escénica, en la ópera y en la composición vocal artística. Estos motivos también pasaron a jugar un papel importante en la renovación de la música de cámara y de la literatura sinfónica. El romanticismo, que también en la poesía sentía como nacional la poesía popular ennoblecida, celebraba en este género –elevado al rango de música culta– el surgimiento de la nueva música nacional.

Soluciones		
1. tango	4. merengue	7. verbunkos
2. vals criollo	5. corrido	
3. bolero	6. cumbia	

Actividad 2

Emparejad los siguientes videos con los géneros

Soluciones
Video 1 – merengue (Ramón Orlando: «El amor de mi vida»; Cocoband: «La Flaca»). (Disponible en la web: https://www.youtube.com/watch?v=p_m9mmgUhCI)
Video 2 – cumbia (Los Corraleros de Majagual: «La Burrita»). (Disponible en la web: https://www.youtube.com/watch?v=2iImZjCHRfc)
Video 3 – tango (La Chicana Tango: «La mariposa»). (Disponible en la web: https://www.youtube.com/watch?v=0JMy8NgXXXI)
Video 4 – bolero (Omara Portuondo – Ibrahim Ferrer: «Quizás, quizás, quizás»). (Disponible en la web: https://www.youtube.com/watch?v=wn_R_txKYYM)
Video 5 – vals criollo (Los Chamas: «La locura»). (Disponible en la web: https://www.youtube.com/watch?v=aEojKrFXcNY)
Video 6 – verbunkos (Magyar verbunk). (Disponible en la web: https://www.youtube.com/watch?v=YOrmc2N6xnk)
Video 7 – corrido (Violeta Lara: «El sitio de Querétaro»). (Disponible en la web: https://www.youtube.com/watch?v=0_Wdacojk0I)

Actividad 3

Instrumentos musicales

En los diferentes países latinoamericanos se han desarrollado instrumentos musicales muy peculiares. A continuación se te proporcionan imágenes de diferentes instrumentos musicales latinoamericanos mezclados con instrumentos típicos húngaros. A ver si los conoces todos. Relaciona los nombres de los instrumentos con sus fotos. ¿Sabes cuáles son los húngaros?



















pito, címbalo, güira, bandurria, tambora, cítara, bandoneón, zanfonía, maracas

Soluciones		
1. címbalo	4. bandoneón	7. pito
2. maracas	5. cítara	8. zanfonía
3. güira	6. bandurria	9. tambora

Actividad 4

Completa las frases con los nombres de los instrumentos del ejercicio anterior (pito, címbalo, güira, bandurria, tambora, cítara, bandoneón, zanfonía, maracas).

1. La _____ es un instrumento de percusión auténtico de la República Dominicana. Tiene semejanzas con el guache (utilizado en la cumbia colombiana), pero se diferencia de él por su construcción de metal.

2. El _____ es un instrumento colombiano indígena, también llamado flauta o caña de millo.

3. La _____ es un instrumento de cuerda típico de la República Dominicana que tiene su origen en la España medieval.

4. El _____ es un instrumento de cuerda percutida y se toca con un par de mazos en ambas manos, golpeando las cuerdas para hacerlas sonar.

5. Las _____ llevan el ritmo en la mayoría de los bailes latinos. Están hechas de la fruta del árbol de la güira. Las conocen tanto en África como en América Latina.

6. La _____ es un instrumento de cuerda perteneciente al folclore de la Europa Central.

7. Se toca la _____ en varias partes de América Latina, pero quizás es más conocida por su uso en el merengue dominicano, en el que se toca el lado derecho con la mano y el otro con un palo.

8. La _____ es un instrumento musical de cuerda medieval, de aspecto externo similar a un violín.

9. El _____ es un instrumento de viento similar al acordeón, y muy especial del tango argentino.

Soluciones		
1. güira	4. címbalo	7. tambora
2. pita	5. maracas	8. zanfonía
3. bandurria	6. cítara	9. bandoneón

Actividad 5

Poned en orden los fragmentos de las biografías de Chavela Vargas y Palya Bea. Después de discutir el orden correcto con los miembros del otro grupo, intentad resumir el contenido a los otros grupos.

Chavela Vargas (fuente: Wikipedia, texto adaptado):

1. Chavela debe buena parte de la fama de su segundo periodo de actividad artística a su aparición en varias películas de éxito. Chavela apareció en la película de Julie Taymor, *Frida*, cantando una versión del popular son istmeño «La llorona», y también apareció en *Babel*, la multipremiada película de Alejandro González Iñárritu, cantando «Tú me acostumbraste». Sus últimos años los vivió en Tepoztlán (Morelos), en las faldas del cerro del Tepozteco, con quien decía charlar todas las mañanas.

2. A finales de los años cincuenta empezó a hacerse conocida en algunos círculos artísticos, en parte gracias a sus actuaciones en Acapulco, meca del turismo internacional. Trabó una estrecha amistad con los pintores Diego Rivera y Frida Kahlo, que la alojaron en su casa. En su larga vida también se relacionó con Picasso, Pablo Neruda, Carlos Fuentes, Juan Rulfo y Gabriel García Márquez, entre muchos otros. Los graves problemas en su vida personal, producidos por el consumo de alcohol, la llevaron a retirarse de una carrera artística de gran éxito a finales de los años setenta y durante años se sumergió en el anonimato.

3. Aunque el nombre de Chavela Vargas se asocia a México y a su cultura, ella nació en Costa Rica, el 15 de julio de 1919, con el nombre María Isabel Anita Carmen de Jesús. Tuvo una infancia difícil: sus padres se divorciaron y se desentendieron de ella, dejándola al cuidado de unos tíos, y sufrió poliomielitis. En México, país del que obtuvo la nacionalidad, residió durante casi ocho décadas y allí falleció.

4. Desde 2009, en varias entrevistas, declaró que le gustaría morir un domingo y que su funeral fuera un lunes o un martes «para no echarle a perder el fin de semana a nadie». En julio de 2012 viajó a España para presentar su último disco. Fue su última aparición pública. El domingo 5 de agosto de 2012 se dio a conocer su fallecimiento a través de su Twitter oficial con la siguiente frase: «Silencio, silencio: las amarguras volverán a ser amargas... se ha ido la gran dama Chavela Vargas».

5. Chavela incursionó desde los inicios en la canción ranchera, que interpretaba con un peculiar estilo. Estas canciones son cantadas desde una perspectiva masculina y con el acompañamiento de mariachis. Chavela cantaba este tipo de canciones, pero lo hacía sola, con apenas una guitarra acompañando su voz. Fue un personaje a contracorriente desde joven: vestía como un hombre, fumaba tabaco, bebía mucho, llevaba pistola y era reconocida por su característico gabán rojo.

6. Gracias a un encuentro casual con el director de cine Pedro Almodóvar, empezó a superar sus problemas con el alcoholismo y regresó a la escena pública a principios de los años noventa. No volvió a beber en sus últimos veinte años de vida y se mantuvo fuerte hasta el final.

Palya Bea (fuente: http://palyabea.hu/uploads/content/7bce30f600dea3a6ce191ab9234b5c6d06d641eb.pdf, texto adaptado):

1. Su primer disco lanzado en el extranjero, *Adieu les complexes*, nació en la primavera de 2008 y se convirtió en disco de platino tres veces, además situó a Bea entre los artistas de la World Music Charts Europe List 20. En el mismo año participó con Péter Esterházy en el festival PEN Word Voices en Nueva York con mucho éxito. En 2005, fundó su propio grupo musical, llamado Palya Bea Quintet. En 2009, firma el contrato con la editorial Sony

Music Entertainment de Hungría y publica el disco *Egyszálének* (Solo una canción), donde interpreta canciones propias y canciones populares.

2. A partir del año 2000, cada año ha sacado un nuevo disco con canciones húngaras, moldavas, balcánicas, búlgaras, gitanas y las de los pueblos del Este, así como canciones contemporáneas de artistas húngaros y extranjeros interpretadas por ella. Bea ha actuado tanto en Hungría como fuera del país (Francia, Japón). La música árabe siempre ha sido muy importante para ella. Al terminar su carrera en ELTE (Facultad de Etnografía) en 2002, obtuvo una beca del Instituto Francés para continuar sus estudios durante dieciocho meses en Francia.

3. Fue la sorpresa del Festival Judaico de Verano de 2012 con el concierto Szefárd (Sefardí), en el que se presentó con su nueva formación, el trio sefardí, formado por ella, András Dés y su antiguo amigo, Mátyás Bolya.

4. Nació el 11 de noviembre de 1976 en Makó. Su abuelo tocaba el contrabajo, la música folclórica húngara fue para ella parte de la tradición familiar. Se mudó a Budapest a los 14 años para estudiar música. Trabajó en la investigación y recopilación de la música folclórica húngara mientras colaboraba con el conjunto de danza folclórica Béla Bartók como coreógrafa. También formó parte de varios grupos musicales.

5. Los años que dedicó a la composición guiaron a Bea hacia el conocimiento de sí misma. El yoga, la orinomancia, México, la danza Contact improvisación, los entrenamientos y la escritura han aparecido lentamente en su vida. En octubre de 2012 nació su hija, Lili, con quien solo 4 meses después de su nacimiento ya viajó a México, su país más querido.

6. Allí estudió música clásica árabe y asistió a un máster de improvisación. Vivió después en Bélgica, aprendió el búlgaro y llamó la atención de los organizadores de los Juegos Olímpicos de Atenas. En 2004 durante el festival de apertura de los Juegos Olímpicos de Atenas, fue una de los 12 artistas internacionales que interpretaron las obras del famoso compositor griego, Manos Hadjidakis, en su lengua materna.

Soluciones

Chavela Vargas: 3, 5, 2, 6, 1 y 4.

Palya Bea: 4, 2, 6, 1, 3 y 5.

Deberes para casa: redacta una biografía de tu cantante/grupo de música favorito de Hungría o América Latina (o, si lo prefieres, escribe una entrevista imaginaria con tu cantante favorito).